



LITERATURA Y CULTURA EN LA GRECIA ANTIGUA

Graciela C. Zecchin de Fasano

Fábio de Souza Lessa

(compiladores)

LITERATURA Y CULTURA EN LA GRECIA ANTIGUA

Graciela C. Zecchin de Fasano
Fábio de Souza Lessa
(compiladores)



2019

Esta publicación ha sido sometida a evaluación interna y externa organizada por la Secretaría de Investigación de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata.

Edición: Libros FaHCE

Diseño: D.C.V. Federico Banzato

Tapa: D.G.P. Daniela Nuesch

Editora por la Prosecretaría de Gestión Editorial y Difusión:

Natalia Corbellini

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723

©2019 Universidad Nacional de La Plata

ISBN 978-950-34-1744-7

Colección Estudios/Investigaciones, 70

Cita sugerida: Zecchin de Fasano, G. C. y Souza Lessa, F. de (Comp.). (2019). *Literatura y Cultura en la Grecia Antigua*. La Plata : Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. (Estudios/Investigaciones ; 70). Recuperado de <http://libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/144>



Licencia Creative Commons 4.0 Internacional
(Atribución-No comercial-Compartir igual)

Universidad Nacional de La Plata
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Decana

Dra. Ana Julia Ramírez

Vicedecano

Dr. Mauricio Chama

Secretario de Asuntos Académicos

Prof. Hernán Sorgentini

Secretario de Posgrado

Dr. Fabio Espósito

Secretaria de Investigación

Dra. Laura Rovelli

Secretario de Extensión Universitaria

Dr. Jerónimo Pinedo

Prosecretario de Gestión Editorial y Difusión

Dr. Guillermo Banzato

Índice

<u>Presentación.....</u>	<u>7</u>
<u>Las mujeres y sus voces: Los discursos femeninos en el canto VI de <i>Ilíada</i></u>	<u>9</u>
<u>Un Treno no convencional: El fragmento 531 de Simónides</u>	<u>27</u>
<u>Cartografías míticas. El mito o cómo se traban “las palabras y las cosas”. Un enfoque arqueo-antropológico</u>	<u>45</u>
<u>Ser mujeres, estar subordinadas. El mapa de coordenadas masculinas en <i>Suplicantes</i> de Esquilo.....</u>	<u>61</u>
<u>Pensar en el límite: identidad y representación social en <i>Persas</i> de Esquilo.....</u>	<u>85</u>
<u><i>Aves e República: A invenção da cidade</i>.....</u>	<u>101</u>
<u>Os Agônes atléticos no <i>Ginástico</i> de Filóstrato</u>	<u>141</u>
<u>Los autores.....</u>	<u>157</u>

Presentación

Este libro es uno de los resultados del proyecto colectivo ***Red argentino-brasileña de cooperación académica e intercambio en Literatura y Sociedad en la Antigua Grecia*** (Código SPU Redes IX 46-147-151) y cuenta con la participación de investigadores portugueses, brasileños y argentinos que, en conjunto, hacen una reflexión acerca de la relación entre la Literatura y la cultura en la sociedad griega arcaica (VIII-VI a.C.) y clásica (V-IV a.C.) y sobre su proyección en Filóstrato (II-III a. C.), de modo que podamos leer las marcas de esa sociedad y su cultura en su producción literaria para comprender cabalmente el significado de la misma dentro de esa sociedad.

El proyecto, como parte del Programa de Promoción de la Universidad Argentina, permitió la consolidación exitosa de vínculos académicos entre la Universidad Nacional de La Plata, la Universidad de Morón y la Universidade Federal do Rio de Janeiro. También se sumaron la Universidad Nacional de Mar del Plata y la Universidad de Coimbra.

En concordancia con el proyecto, el libro propone una reflexión en los varios aspectos en que la literatura expresa una cultura y resulta icónica de una sociedad. De manera que los campos disciplinares de la historia, la literatura, la filosofía, el arte teatral, entre otros, se intersecan en la lectura de la Grecia Antigua aquí desplegada. Si, como sostiene I. Jablonka, *La historia es una literatura contemporánea* (2016) y el reto pendiente de las ciencias sociales de la actualidad es “experimentar colectivamente”; entonces los enfoques históricos deberían ser más literarios por encima de lo que se aspira, y la literatura más real

de lo que se cree. De este modo en los diferentes géneros discursivos de la literatura podemos leer una “cultura”, no sólo a través de la absorción de las relaciones de poder en la narrativa épica o en las voces marginalizadas de las mujeres homéricas, sino también en el modo en que el mito permite una cartografía del poder en la narrativa hesiódica. Además de ello, la poesía puede proponer la muerte de los ciudadanos como victoria ritual y remedio social, la discusión de las instituciones de la ciudadanía y del rol de la poesía como constructora de esa ciudadanía, cuando ella “literariza” un ritual funeral y abre potencialidades a la expresión de otras crisis de la Grecia Antigua. Cada crisis de poder revela las tensiones íntimas de la cultura en relación con los límites entre lo público y lo privado, en relación con la inclusión o exclusión del “otro” diferente y en relación con la autodefinición de la identidad griega frente a oriente. Para ello, las definiciones que las figuras paternas o de alteridad- como los extranjeros- imponen, ya sea a través de la subordinación femenina, ya sea en la construcción de un límite con el otro, resultan ingrediente fundamental para la interpretación de la tragedia griega, en particular, la de Esquilo. La interpelación al ritual en honor de los dioses, como práctica social, realizada en la parodia de la comedia *Aves* de Aristófanes y en el proyecto político de la *República* de Platón expone cómo dos géneros discursivos diferentes como la comedia y el diálogo filosófico expresan el desencanto con la ciudad histórica. Finalmente, a pesar de las diferencias de soporte literario, una reflexión liminar sobre otro contenido cultural, el agón atlético textualizado por Filóstrato, en el marco de la segunda sofística, nos acerca a la recepción posterior de esta experiencia nuclear de la cultura griega.

De tal manera, el libro procura ofrecer tanto a los estudiosos de la Grecia Antigua como al público en general un itinerario amplio en que se discuten manifestaciones culturales que “informan” y “conforman” la literatura, en diversos géneros discursivos y en distintas temporalidades.

Graciela C. Zecchin de Fasano y Fábio de Souza Lessa

Pensar en el límite: identidad y representación social en *Persas* de Esquilo

María Luz Mattioli

μέμνησθ' Ἀθηνῶν Ἑλλάδος τε, μηδέ τις
ὑπερφρονήσας τὸν παρόντα δαίμονα
ἄλλων ἐρασθεῖς ὄλβον ἐκχέη μέγαν.

*[Acordaos de Atenas y Grecia no sea que alguien tras despreciar
al dios que está presente, deseoso de otras cosas, derrame como
agua una gran prosperidad.]*

(*Persas*, vv. 824-826)

1. Introducción: ¿re-construcción del otro y (re)-definición de un nos-otros?

Stuart Hall (1996) en *Identidad Cultural* explica que la identidad es un concepto que funciona “bajo borradura”¹ en el intervalo entre inversión y surgimiento. Teniendo en cuenta este planteo, analizaremos aquí cómo aparece el concepto de representación social en *Persas* de

¹ La autora utiliza este concepto partiendo de la explicación de Derrida que “por medio de esta doble escritura desalojada y desalojadora y detalladamente estratificada debemos señalar también el intervalo entre la inversión que pone abajo lo que estaba arriba, y al surgimiento invasor de un nuevo ‘concepto’, un concepto que ya no puede y nunca podría ser incluido en el régimen previo” (S. Hall, 1996, p. 19).

Esquilo observando especialmente cuál es la representación de Persia a través de la mirada griega y, por otro lado, cómo en esta obra se ponen en juego las “identidades”² a las que alude S. Hall (1996) y cómo en ese proceso de “identificación” del Otro se produce la construcción de la identidad colectiva ateniense “en términos de” y no “en contraste con” la cultura persa. El análisis filológico de los pasajes elegidos nos permitirá visualizar cómo “la diferenciación entraña un trabajo discursivo, la producción de ‘efectos de frontera’, necesita lo que queda afuera para consolidar el proceso (S. Hall, 1996, p.16).

No pretendemos deslindar aquí las dificultades conceptuales que surgen respecto de los tópicos propuestos sino más bien utilizarlos para pensar cómo, a la luz de ellos, emergen en la tragedia griega elementos que nos permiten analizar cómo los griegos contaron su historia y crearon sus propias memorias hablando del otro, en este caso, los persas. A lo largo de la tragedia, observamos cómo el “proceso de identificación” del Otro está sujeto al juego de la “diferencia”, es decir, “entraña un trabajo discursivo, la marcación y ratificación de límites simbólicos, la producción de efectos de frontera”. (S. Hall, 1996, p.16). Nos interesa especialmente remarcar este aspecto puesto que, muchos de los estudios sobre Esquilo, resaltan cierta “simpleza” de *Persas*, afirmando que ese *teatro de discursos* radica simplemente en hacerle hablar a los otros, (ex)poniendo en escena la derrota persa, presentando así las consecuencias de la injusticia. Es nuestro objetivo demostrar que, justamente, en ese aspecto radica la complejidad de la obra al hacer hablar a los vencidos en la lengua de los vencedores. Para eso, vincularemos aquí el concepto de representación social junto con el de identidad, partiendo de la explicación de S. Hall:

² Entendemos que el concepto de “identidad” resulta complejo y que en el último tiempo ha sido objeto de diversos y profucos debates. Sin embargo, si bien el enfoque deconstructivo somete a “borradura” los conceptos claves, aún no han sido superados dialécticamente y acordamos con Hall que “no hay otros conceptos que puedan reemplazarlos, por lo tanto, siguen resultando propicios” en el marco del análisis que proponemos. (Hall, 1996, pp.13-14)

Las identidades tienen que ver con las cuestiones referidas al uso de los recursos de la historia, la lengua y la cultura en el proceso de devenir y no de ser, no “quienes somos” o de “donde venimos” sino en qué podríamos convertirnos, cómo nos han representado y cómo atañe ello al modo como podríamos representarnos. Las identidades en consecuencia se constituyen dentro de la representación y no fuera de ella. (S. Hall, 1996, p.18)

En *Persas* de Esquilo, la identidad colectiva ateniense se construye dentro y desde el discurso, en un ámbito histórico determinado³ y en el interior de formaciones y prácticas discursivas específicas. En este sentido, creemos que resulta fundamental revisar cómo los griegos contaron su propia historia y en *Persas*, específicamente, cómo está contada la derrota del vencido a través de los ojos del vencedor, construyendo de ese modo las dos “unidades” de identidades: griegos y persas, siendo el primero el polo de carácter esencial y el segundo el término marcado, “sospechado”, “condenado”.⁴ En *Persas*, la identidad colectiva ateniense se construye –como ya advertimos anteriormente– a través de la relación con el Otro, la relación con lo que no es, con lo que justamente falta. Surge entonces, uno de los primeros interrogantes que guiarán nuestro estudio: ¿cuál es la posición discursiva desde la que se busca definir y (re)-presentar al Otro?

2. ¿Un sujeto en proceso?: La Representación social en *Persas* de Esquilo.

Los estudios referidos a *Persas* de Esquilo centran toda su atención en pensar la obra como un “documento” que refleja la historia.⁵ D. Rosenbloom retoma lo que explica Georges Duby cuando sostiene que

³ Recordemos que *Persas* fue escrita en el 472 a.C. pocos años después de la batalla de Salamina.

⁴ Tomamos estos términos de Ernesto Laclau (S. Hall, 1996, p. 33).

⁵ Cfr. E. Hall (1991, p. 71). Cfr. E. Gruen (2011, p. 10).

“in cultures which have a history all ideological systems are base on a vision of that history: a projected future in which society will be closer to perfection is built on the memory, objective or mythical, of the past” (D. Rosenbloom, 1995, p. 91). A su vez, D. Rosenbloom también se detiene a explicar que los estudiosos han abordado el drama esquileno en relación con la democracia ateniense, buscando determinar si el dramaturgo era partidario de Temístocles, Cimón, Efilates o Pericles. A menudo esta tradición —explica el autor— basa sus interpretaciones en la correspondencia directa entre las figuras del drama y los personajes históricos (D. Rosenbloom, 1995, p. 95). Este tipo de alegorías, como pretendemos demostrar en el presente trabajo, resulta defectuosa si entendemos que bajo el mito se cifra más información que una persona histórica o el contexto propiamente dicho.⁶ En el mito y en la tragedia hay condensación y dramatización.

Partiendo de estos postulados, nos proponemos indagar aquí cómo aparece la representación social de los persas y cómo a lo largo de la obra se va construyendo a través de distintos recursos, por un lado, el sujeto colectivo que conforman los persas y, por otro lado, cómo se construye la idea de dominación y hegemonía ateniense. Teniendo en cuenta que en *Persas* estamos frente a una obra en donde la narrativa se hace presente más que las propias acciones, De Souza Nogueira en su edición a la tragedia sostiene que:

⁶ Al respecto nos parece interesante recordar el concepto de “entrecruzamiento discursivo”. G. De Santis en “*Persas* de Esquilo: género, historia y discurso” explica cómo a través de este concepto “se intenta desplazar el análisis del conjunto de enunciados que definen campos aislados del problema, por ejemplo “discurso femenino en la tragedia”, para centrarse en la interacción del conjunto de enunciados en su punto de intersección, por ejemplo: dejamos de analizar la relación política y tragedia buscando en las tramas de las obras un explícito apoyo a un político X o a una línea política X, para dedicarnos a entender cómo cada análisis de discursos individuales contribuye en su intersección con los otros a definir, significar y comunicar aspectos más generales como “ideología política ateniense” o “tensiones y ambigüedades de la pólis”.

Valendo-se da enunciação própria da tragedia, a peça de Ésquilo, em sua totalidade, transmitia aos espectadores um significado particular do acontecimento aí evocado – o significado trágico, baseado na oposição entre helenos e persas. E dentre os recursos utilizados por Ésquilo no proceso de criação de sua obra destacam-se as metáforas, particularmente as metáforas trágicas⁷. (R. De Souza Nogueira. 2017, p.17)

El objetivo de nuestro trabajo es principalmente hacer uso de las herramientas lingüísticas y literarias que nos permitan demostrar cómo *Persas* significa la transformación de Atenas desde Maratón a Salamina, del poderío de la infantería al poder naval, de la defensa de la libertad a la búsqueda de la dominación (D. Rosenbloom, 1995, p. 94). E. Hall en *Inventing the Barbarian* sostiene que “In terms of linguistic differentiation *Persae* marks a milestone in extant Greek literature, for the methods are as varied and the impression as deep as a poet writing about a foreign culture in his own language could hope to achieve”. (E. Hall, 1991, pp. 76-77)

Partiendo de estos postulados analizaremos distintos fragmentos de la obra que nos permitan visualizar cómo se va construyendo el ejército persa en la mirada de los atenienses que, como Jerjes, son la generación que *aprendieron a contemplar con respeto la sagrada extensión de las aguas del mar*⁸ [ἔμαθον δ'εὐρυπόροιο

⁷ De Souza Nogueira explica que la imagen no es lo mismo que la metáfora. En este sentido, la construcción de una metáfora demanda más de una imagen. Así, podemos comprender la metáfora como la unión de dos ideas: la idea de una imagen externa (imagen evocada) y la idea de una imagen interna (imagen real) presente en el contexto. Así, explica el autor, es necesario entender la metáfora como un “enunciado metafórico”. Sólo comprendiendo esta asociación la metáfora, en cuanto enunciado, se vuelve posible, pudiendo así desempeñar la función de determinar el carácter trágico del discurso en una tragedia griega. (R. De Souza Nogueira, 2017, p.18)

⁸ Todas las traducciones que proponemos de *Persas* son resultado del minucioso análisis filológico-literario juntamente con la traducción que hemos realizado de la obra.

θαλάσσας /πολιαινομένας πνεύματι λάβρω / έσορᾶν πόντιον ἄλσος (vv. 109-111)].⁹

Al comienzo de la obra, el coro de ancianos describe la riqueza del pueblo persa. Abundan allí los adjetivos referidos al poder y grandeza del imperio. En los versos 3-4 los ancianos se presentan como *fieles y guardianes de las moradas ricas y abundantes en oro* [καὶ τῶν ἀφνεῶν καὶ πολυχρύσων ἐδράνων φύλακες]. La primera construcción que propone el dramaturgo es la de un gran imperio que posee no sólo los mejores jefes sino también los distintos ejércitos (a caballo, en naves, a pie, soldados de infantería, etc.). Es importante resaltar esta construcción porque será la que a lo largo de la obra se irá desarmando en manos del ejército griego. Una manera de definir lo propio es, en principio, definir lo otro. Los persas son *terribles de ver, temidos en el combate por la reputación osada de su espíritu* (vv. 27-28) [φοβεροὶ μὲν ἰδεῖν, δεινοὶ δὲ μάχην ψυχῆς εὐτλήμονι δόξῃ]. El objetivo de la expedición persa queda plasmada desde el comienzo en los vv. 49-50: *Los vecinos del sagrado Tmolos, acarician la idea de arrojar el yugo esclavo sobre Grecia* [στεῦται δ' ἱεροῦ Τιμόλου πελάται ζυγὸν ἀμφιβαλεῖν δούλιον Ἑλλάδι]. Aparece aquí, una de las imágenes más importantes que atraviesan la obra y en la que vale la pena detenerse. Al respecto, R. De Souza Nogueira, sostiene que la imagen del yugo¹⁰ puede considerarse la más importante de todas las que aparecen en *Persas*. Esa importancia, debe advertirse en tanto la imagen forma distintas metáforas que enfatizan fuertemente la oposición entre griegos y persas (R. De Souza Nogueira, 2017, p. 51). En este sentido, consideramos que en *Persas* esta(ría) todo dicho desde el comienzo, si pensamos que la primera condición de dominación sobre el otro es el ejer-

⁹ Para el texto griego utilizamos la edición de Sommerstein (2008) *Aeschylus. Persians*, London.

¹⁰ Cfr. De Souza Nogueira, R. "Parte 2. A imagem do jugo e suas metáforas" en De Souza Nogueira, R. (2017), *Persas de Ésquilo. Estudo sobre as metáforas trágicas, tradução e notas*.

cicio pleno de la libertad, eje que los espectadores reconocerían propio de los atenienses. De hecho, la imagen del yugo¹¹ viene a enfatizar esa *inversión*. En el verso 71 esta imagen aparece referida nuevamente al poderío persa cuando el coro canta que *ya ha cruzado el ejército devastador de ciudades (...) luego de haber echado al cuello del mar ese yugo afirmado con múltiples clavos* [πεπέρακεν μὲν ὁ περσέπτολις ἤδη (...) πολύγομφον ὄδισμα ζυγὸν ἀμφιβαλῶν αὐχένι πόντου]. Los fragmentos presentados, nos permiten esbozar una primera idea: la imagen del yugo aparecerá tanto de manera concreta –tal cual aparece en el Sueño de Atosa vv.181-199- pero también aparecerá más adelante de manera abstracta, aludiendo al yugo que reciben los persas de parte de los atenienses y completando finalmente la *inversión*.¹² Así, observamos cómo la representación de los persas a lo largo de la obra aparece construida desde distintos puntos de vista (el coro, Atosa, el Mensajero, Darío y el propio Jerjes) que definen no solo un espacio-otro, Susa, sino que también bosquejan la hegemonía y el poder ateniense. M. Govers Hopman sostiene que al construir un coro polifónico, colectivo como un oponente temporario de Jerjes, *Persas* le permite a los atenienses la posibilidad de lamentarse con los personajes persas. (M. Govers Hopman, 2013, p. 77). Tal y como explica J. Gallego (2001), el dilema trágico expuesto ante los ojos de los ciudadanos manifiesta las implicancias tanto individuales cuanto colectivas que conlleva la toma de decisiones. En este sentido, en *Persas* resulta interesante observar cómo al final de la obra el coro de ancianos se instala como una entidad colectiva *ajena* y que asiste al desgarramiento de Jerjes en

¹¹ Cfr. R. De Souza Nogueira (2017, p. 206).

¹² El concepto de *inversión* lo hemos abordado en otros trabajos. Sin embargo, nos parece importante recordar aquí que Suzanne Saïd en *Tragedy and Reversal: the example of the Persians* explica que: “if tragic action is the story of a reversal, then the earliest surviving tragedy, Aeschylus’ *Persians*, is also the tragedy *par excellence*: it deals with a remarkable turnaround of Fate, and consists entirely of a series of reversals”. (2007, p. 71).

escena. Esto nos permite advertir cómo la representación de la obra en un espacio-Otro coloca al espectador en un mundo culturalmente diverso. En relación con esto, E. Gruen en *Rethinking the Other in Antiquity*, explica que “Aeschylus presented a drama set entirely at Susa, the seat of Achaemenid rule, without a single Greek character onstage. And the effects of the great naval victory at Salamis are viewed altogether from the (presumed) perspective of the Persians. (2011, p. 10). El interrogante que surge aquí es cómo ven esto los espectadores griegos respecto del poder oriental. La obra nos ofrece una primera respuesta, si pensamos en cómo aparece la idea de la tiranía Persa frente a la democracia ateniense¹³. En los versos 73-80 el Coro de Ancianos ofrece una primera descripción de Jerjes:

πολύάνδρου δ' Ἀσίας θούριος ἄρχων
ἐπὶ πᾶσαν χθόνα ποιμα-
νόριον θεῖον ἐλαύνει
διχόθεν, πεζονόμον τ' ἔκ
τε θαλάσσας,
ἔχυροῖσι πεποιθώς
στυφελοῖς ἐφέταις, χρυ-
σογόνου γενεᾶς ἰσόθεος φώς.

[El osado monarca del Asia populosa hace avanzar contra la tierra entera el rebaño divino por dos caminos al mismo tiempo, confiado en aquellos que mandan en tierra su ejército y en los jefes firmes y rudos del mar, él, mortal igual a un dios, miembro de una raza nacida del oro].

¹³ Es importante resaltar que el único momento en que se propone un contraste entre ambos sistemas políticos rivales es cuando Atosa le pregunta al Mensajero la ubicación, los recursos y las prácticas de los atenienses (vv. 331 y ss). La crítica no es especialmente a la monarquía sino a la manera en que Jerjes llevó adelante las prácticas individuales.

Por su parte, Atosa –madre de Jerjes– al enterarse lo ocurrido expresa una doble preocupación en los versos 165-169:

ταῦτά μοι διπλῆ μέριμνα φραστός ἐστὶν ἐν φρεσίν,
μήτε χρημάτων ἀνάνδρων πλῆθος ἐν τιμῇ σέβειν
μήτ' ἀχρημάτοισι λάμπειν φῶς ὅσον σθένος πάρα.

[Por eso tengo en mi alma una doble preocupación: que la gente deje de respetar con el honor debido unas riquezas carentes de varón que las defienda, y que un hombre, por falta de riquezas, no brille en la medida debida a su poder].

Aquí, vale la pena recuperar lo que explica G. De Santis respecto de la proyección cultural ya que es un concepto que sirve para representar un conflicto que tensiona la *polis* con la suficiente distancia como para no comprometer la trama en la actualidad, y a su vez, la obra propone un mecanismo equivalente de acercamiento que permite reconocer en la trama que tales problemas son los de la polis. Por esta razón, cuando comenzábamos el trabajo señalábamos que una de las ideas principales que sostenemos es que aquí la construcción de la identidad colectiva ateniense se da *en términos de* y no *en contraste con* la cultura persa. De esta manera, resulta necesario considerar y advertir que en *Persas* no se trata únicamente de enaltecer la victoria de los atenienses construyendo la derrota persa sino más bien de construir un enemigo que a modo de *espejo invertido* refleje para los espectadores los peligros del exceso de poder. En la obra esto se ve en la manera en que el poeta construye las imágenes referidas a lo marítimo puesto que la victoria naval representa la hegemonía ateniense. Así, a partir del verso 419 el Mensajero relata que:

(...) θάλασσα δ' οὐκέτ' ἦν ἰδεῖν,
ναυαγίων πλήθουσα καὶ φόνου βροτῶν.
ἀκταὶ δὲ νεκρῶν χοιράδες τ' ἐπλήθουν,
φυγῆ δ' ἀκόσμῳ πᾶσα ναῦς ἠρέσσετο,

ὄσαιπερ ἦσαν βαρβάρου στρατεύματος.
τοὶ δ' ὥστε θύννους ἢ τιν' ἰχθύων βόλον
ἀγαῖσι κωπῶν θραύμασιν τ' ἐρειπίων
ἔπαιον, ἐρράχιζον: οἰμωγῇ δ' ὁμοῦ
κωκύμασιν κατεῖχε πελαγίαν ἄλλα,
ἕως κελαινῆς νυκτὸς ὄμμ' ἀφείλετο. (vv. 419-429)

[...] El mar ya no era posible de ver porque estaba repleto de restos de naufragios y de hombres asesinados. Y estaban llenas de cadáveres las costas y los escollos de piedras, y cada nave remaba en desordenada fuga cuantas precisamente quedaban de la armada bárbara. Pero ellos, los griegos, como si fuesen atunes o algún tipo de cardumen de peces los golpeaban con trozos de remos y con golpes de tabla los desgarraban; y junto con los gemidos se expandía en el salado mar un lamento, hasta que el ojo de la oscura noche lo impidió].

En estos versos, el poeta refleja no sólo cómo los persas son víctimas de la *hybris* de Jerjes y sucumben en la batalla naval sino que también confirman la incertidumbre y el temor que expresaba el coro de ancianos al comienzo de la obra. *El ejército invencible* [ἀπρόσοιστος] que era *odioso de ver* ahora ocupa todo el mar (que es *imposible de ver*). El poeta identifica a los persas como peces, en una imagen que refleja y enaltece la pasividad colectiva de los persas frente al poderío y accionar de los atenienses. De algún modo, Esquilo demuestra que la victoria no depende de la cantidad de naves y jefes –tal cual lo describía el coro al comienzo- sino que, la victoria es el reflejo de una decisión. R. De Souza Nogueira estudia esta imagen y explica que:

A imagen externa de peixes semimortos serve, no contexto trágico esquiliano, para enfatizar os terríveis eventos sofridos pelos Persas em Salamina. Essa imagem, ao se unir à imagem interna, enfatiza, na verdade, a violência da batalha, no momento tétrico em que homens moribundos sofrem espasmos de agonía após te-

rem sido atingidos por golpes de remos. (R. De Souza Nogueira, 2017, p. 138)

Al comienzo del trabajo proponíamos que desde la *Párodos*, en *Persas* esta(ría) todo dicho. Desde el comienzo de la obra, el ejército persa es indiscutible. Pero aquí, explica Sommerstein, los Ancianos se involucran en una contradicción. Representan la invencibilidad del ejército comparándolo con un río poderoso o con las olas del mar (vv. 87-90). Sin embargo, ya lo han dicho, y un momento después repiten (109-13), que el propio ejército ha conquistado el mar. O el mar es conquistable, o no lo es. Si es así, entonces el ejército persa que se le parece puede ser conquistable también.

A partir de los fragmentos que hemos seleccionado podemos ver cómo no hay personajes griegos en *Persas* sino que el dramaturgo elige realzar la conducta y actitudes que le permiten construir y definir la etnicidad persa (Cfr. E. Hall, 1991, p. 79). Así lo demuestran los discursos de la Sombra de Darío (vv. 760-787, 800-842) que equilibran y rompen con esa distinción y separación entre victoria griega/derrota persa mostrando a la audiencia los peligros de los excesos de poder:

πρὸς γῆ Πλαταιῶν Δωρίδος λόγχης ὕπο:
θῖνες νεκρῶν δὲ καὶ τριτοσπόρῳ γονῆ
ἄφωνα σηματοῦσιν ὄμμασιν βροτῶν
ὡς οὐχ ὑπέρφευ θνητὸν ὄντα χρή φρονεῖν.
ὕβρις γὰρ ἐξανθοῦσ' ἐκάρπωσεν στάχυν
ἄτης, ὅθεν πάγκλαυτον ἐξαμᾶ θέρος. (vv. 817-822)

[Pues tal será la ofrenda de espesa sangre de víctimas sobre la tierra de los Plateos, por causa de la lanza doria médanos de cadáveres señalarán sin palabras a los ojos de los mortales que si uno es mortal no debe pensar por encima de su naturaleza, pues la soberbia cuando florece da como fruto el racimo de la pérdida del propio dominio y recolecta cosecha de lágrimas].

Cuando hace su aparición la Sombra de Darío, la tragedia adquiere una integridad total puesto que los acontecimientos son vistos e interpretados en el contexto de la divinidad. Con este movimiento cambia el ritmo y la técnica de la tragedia hasta el final ya que sirve de contraste entre Darío y Jerjes pero también entre el plano divino y las acciones que se llevan a cabo en el plano humano. Si bien en su discurso Darío profetiza lo que va a suceder en Platea, el mensaje central pareciera ser de importancia universal.

Hall explica que en *Persas* la imagen del “bárbaro” refuerza la noción de “Panhelenismo” que era una parte crucial del sistema de ideas por el cual el imperio ateniense se expandió y se mantuvo a sí mismo (E. Hall, 1991, p. 6); el bárbaro es, por lo tanto, indudablemente una imagen imperial. Así, el discurso de la Sombra de Darío deja entrever cómo operan los mecanismos políticos de la enemistad y el control.

Creemos que estos conceptos y los fragmentos analizados nos permiten pensar en cómo el concepto de “Otro” en *Persas* no significa rechazo, denigración o distanciamiento sino *apropiación*. Es un modo más tortuoso y creativo de formar una auto-conciencia colectiva.

3. Conclusión

No vamos al desierto a buscar identidad sino a perderla, a perder nuestra personalidad, a volvernos anónimos (...) Y entonces queda algo extraordinario: oímos hablar al silencio.

Edmond Jabes, *The Books of Questions*.

El presente trabajo nos permite demostrar cómo *Persas* de Esquilo ha desempeñado un papel indiscutible en la perpetuación del conflicto ideológico entre Oriente y Occidente. En esta línea, cobra fundamental importancia el concepto que Rosembloom denomina “ideology of freedom” y que nosotros entendemos como la “ideología de la libertad” y el “poder” que entra en conflicto con un Otro, en este caso, los Persas y descubre, a la vez, los límites del Otro en su oposición. A lo

largo de la tragedia, observamos cómo no sólo se representa el poder que pierde Persia y gana Atenas sino que también se construyen a los ojos de los espectadores atenienses los propios límites de la dominación ateniense. A lo largo de nuestro trabajo hemos demostrado cómo las (id)entidades (de los persas y la de los atenienses) se construyen dentro del discurso y no fuera de él. En tal sentido, siguiendo a S. Hall debemos considerarlas producidas en ámbitos históricos e institucionales específicos, en el interior de formaciones y prácticas discursivas específicas, mediante estrategias enunciativas específicas (S. Hall, 1996, p. 18).

En la misma línea, D. Rosenbloom sostiene que:

The earnest dialectical conflict between freedom and domination in Aeschylean drama situates it in both history and the envolving Athenian imagination of its own place within that history. Aeschylus' tragedy dramatizes the limits of domination in the necessity of freedom, displaying how forms of power are liable to subversion. Aeschylus formulated his tragic ideas when the ideologic of freedom was in the process of negotiating new realities of power (1995, p. 94).

Los fragmentos analizados nos permiten advertir cómo en la Párodos se presenta el esplendor de los persas. Sin embargo, los discursos del Mensajero¹⁴ resultan fundamentales ya que allí describe la multitud que ha perecido y esto sirve para contrastar con la imagen final de Jerjes vivo. Sin duda, lo fundamental de la construcción y representación del ejército persa radica en el discurso. Así lo demuestra cuando Atosa le pregunta al mensajero *¿quién no ha muerto?* [τίς οὐ τέθνηκε] y este le responde no sólo que Jerjes vive sino que también enumera el catálogo de los jefes que han muerto. Al respecto, S. Saïd explica que:

¹⁴ Cfr. *Persas* de Esquilo, *Discursos del Mensajero* vv. 302-330; vv. 353-432; vv. 447-471; vv. 480-514.

The catalogue is impressive first of all for the quality of the victims: these dead, who stand out from the anonymous mass, are not merely names; they take on a certain individuality thanks to the details which characterize them and recall their title, their geographical origin, or their courage. But above all by its incompleteness: for these dead represent no more than a tiny fraction of the victims of rank, and Aeschylus' supreme skill lies in leaving the series open when he makes the messenger say: 'these are the commanders of whom I have made mention; but our troubles are countless. I have only told you a small part of them' (vv. 329-30). (S. Saïd, 1995, p. 84)

El análisis propuesto de *Persas* de Esquilo nos permite mostrar cómo aquí el concepto de identidad(es) y representación social se contruye(n) a través de la diferencia y no al margen de ella. Así, a lo largo de la obra hay una oscilación entre la construcción, por un lado, de la ideología colectiva y, por el otro, de la subjetividad individual. En tal sentido, construir al otro para dominarlo es una estrategia discursiva a la que el poeta recurre para construir y representar no sólo la derrota de los persas sino más bien la ideología democrática ateniense.

Referencias bibliográficas

- Burian, P., Shapiro A. (2009). *The complete Aeschylus. Volume II. Persians and other plays*, Oxford: University Press.
- De la Villa Polo, J. (2009). Textual problems in Aeschylus' *Persae*. En M. Sanz Morales, M. Librán Moreno (Ed.), *Verae Lectiones: estudios de crítica textual y edición de textos griegos. Exemplaria classica: Vol. Anejo 1*, Huelva: Universidad de Huelva.
- De Santis, G. (2009). '*Persas*' de Esquilo: género trágico e historia. En Actas del IV Congreso Internacional de Estudios del Discurso, Universidad Nacional de Córdoba.
- De Souza Nogueira, R. (2017). *Persas de Ésquilo. Estudo sobre as metáforas trágicas, tradução e notas*. San Pablo: AnnaBlume.

- Gallego, J. (2001). La mirada trágica de la política: la democracia a través del teatro de Esquilo. En J. Gallego (Ed.), *Prácticas religiosas, regímenes discursivos y el poder político en el mundo grecorromano*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Govers Hopman, M. (2013). Chorus, conflict and closure in Aeschylus' *Persians*. En R. Gagne, M. Govers Hopman, (Ed.). *Choral mediations in Greek tragedy*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gruen, E. S. (2011). *Rethinking the Other in Antiquity*. USA: Princeton University Press.
- Hall, E. (1991). *Inventing the Barbarian. Greel Self-definition through tragedy*. Oxford: Clarendon Press.
- Hall, S. (1996). Introducción: ¿quién necesita identidad? En S. Hall, y P. Du Gay (Ed.), *Cuestiones de identidad cultural*. Buenos Aires-Madrid: Amorrortu Editores.
- Lloyd, M. (2007). *Aeschylus. Oxford reading in Classical studies*. Oxford: Oxford University Press.
- Rosenbloom, D. (1995). Myth, History, and Hegemony in Aeschylus. En B. Goff (Ed.), *History, tragedy, theory*. USA: University of Texas Press.
- Saïd, S. (2007). Tragedy and Reversal: the example of the *Persians*. En M. Lloyd, *Aeschylus. Oxford reading in Classical studies*. Oxford: Oxford University Press.
- Sommerstein, A. H. (2008). *Aeschylus. Persians*. London: Harvard University Press.
- Sommerstein, A. H. (2010). *Aeschylean Tragedy*. USA: Bloomsbury.

Los autores

Graciela C. Zecchin de Fasano (compiladora)

Es Doctora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata, Profesora Titular del Área Griego de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Investigadora del Centro de Estudios Helénicos (IDIHCS, UNLP-CONICET) e Investigadora Asociada del Laboratorio de Historia Antigua de la Universidad Federal de Río de Janeiro. Dirige proyectos de investigación sobre el discurso funeral en la literatura griega clásica y sobre Literatura y Sociedad en la Grecia Antigua (PPUA, MINCYT). Ha sido *Fellow of The Center for Hellenic Studies* (Harvard University 2013-2014). Es coordinadora de tres volúmenes de Libros de Cátedra, publicados por la Editorial de la UNLP, *Griego Clásico. Cuadernos de Textos, Serie Diálogos Platónicos: Eutifrón* (EDULP, 2013), *Hippias Menor* (EDULP, 2015) y *Critón* (EDULP, 2018). Es Editora de *Deixis Social y Performance en la Literatura Griega Clásica* (La Plata, 2011), de *El relato de la Historia en las manifestaciones literarias de la Grecia antigua y su valor mítico-performativo* (FAHCE, La Plata, 2015) y coeditora junto con Fábio Lessa del libro *Literatura e Sociedade na Grecia Antiga* (Río de Janeiro, Mauad X, 2018), resultado del proyecto Redes IX e integrado por investigadores de la Universidad Federal de Río de Janeiro, la Universidad de Morón y la Universidad Nacional de La Plata.

Fábio de Souza Lessa (compilador)

Es Profesor titular de Historia Antigua del Instituto de Historia (IH) y de los Programas de Pos-Grado en Historia Comparada

(PPGHC) y de Letras Clásicas (PPGLC) de la Universidad Federal de Rio de Janeiro (UFRJ), con pos-doctorado en el Instituto de Estudios Clásicos de la Facultad de Letras de la Universidad de Coimbra, Portugal. Es miembro del Laboratorio de Historia Antigua (LHIA) y miembro colaborador del Centro de Estudios Clásicos y Humanísticos de la Universidad de Coimbra. Editor de la revista *Phoînix* y autor, entre otros, de *Atletas na Grécia Antiga - Da competição à excelência* (2017), *Mulheres de Atenas. Do gineceu à agora* (2010) y *O Feminino em Atenas* (2004).

María Cecilia Colombani

Profesora en Filosofía por la Universidad de Morón. Profesora Titular de Problemas Filosóficos y de Antropología Filosófica (Universidad de Morón), Profesora Titular de Filosofía Antigua y Problemas Especiales de Filosofía Antigua (Universidad Nacional de Mar del Plata). Investigadora principal por la Universidad de Morón. Dirige e integra proyectos de investigación sobre mito y legalidad y sobre la constitución del *oikos*. Coordinadora académica de la Cátedra Abierta de Estudios de Género (Universidad de Morón). Autora de *Hesíodo. Una Introducción crítica* (2005), *Homero. Una introducción crítica* (2005), *Foucault y lo político* (2009). Autora de capítulos en obras colectivas y de artículos en revistas nacionales e internacionales de la especialidad. Profesora invitada anualmente a la UFRJ, a la UERJ (Río de Janeiro) y a la UFMG y a la UFOP (Minas Gerais) en calidad de conferencista o profesora de cursos de pos graduación.

María del Pilar Fernández Deagustini

Es Profesora, Licenciada y Doctora en Letras por la UNLP. Es Jefa de Trabajos Prácticos Ordinaria del Área Griego en la UNLP, Profesora Titular de Griego I y III de la UCALP y Becaria Posdoctoral de CONICET. Es autora de *El espacio épico en el Canto 11 de Odisea* (2010) y *Suplicantes de Esquilo. Una interpretación* (2015, tesis doctoral) y

del libro de Cátedra *Griego Clásico. Cuadernos de Trabajos Prácticos. Serie Mitos del teatro de Esquilo* (EDULP; 2019). Ha publicado además numerosos artículos y capítulos de libro de la especialidad en el país y en el exterior.

María Luz Mattioli

Profesora en Letras por la UNLP. Ayudante diplomada del Área griego de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Ha sido becaria CIN (2012-2013). Es investigadora del Centro de Estudios Helénicos de la UNLP y Becaria Doctoral (UNLP- IdHICS, 2016-2021) dedicada al estudio de *Persas* de Esquilo. Entre sus publicaciones se encuentran los artículos “Algunas aproximaciones al concepto de Justicia (democrática) en Euménides de Esquilo” en: G. Zecchin de Fasano (ed.) *El relato de la historia en las manifestaciones literarias de la Grecia Antigua y su valor mítico performativo*, 2015; “Hay ausencia o presencia del 'falso dilema' en *Critón*?” en G. Zecchin de Fasano (coord.) *Critón. Serie de diálogos Platónicos* (2018). Actualmente integra el proyecto “Del Treno al Epitafio: poética del lamento funeral en la literatura griega clásica. Inflexiones” (2018-2021, H 861, FAHCE- UNLP).

Maria das Graças de Moraes Augusto

Profesora Titular del Departamento de Filosofía del Instituto de Filosofía y Ciencias Sociales de la Universidad Federal de Río de Janeiro, donde ejerce docencia e investigación en Historia de la Filosofía Antigua. Doctora en filosofía con la tesis *Politéia e Dikaiosýne: uma análise das relações entre política e utopia na República de Platão* (1989) . Es coordinadora de PRAGMA – (Programa de Estudios en Filosofía Antigua) y Editora Responsable de *Kléos*, revista de filosofía antigua. En 2015 defendió la tesis de titularidad, *Entre a velhice e a justiça: uma leitura do Livro I da República de Platão*. Se ha dedicado además al estudio de la Tradición Clásica presente en Brasil,

así como a las relaciones entre la Filosofía y la Literatura, áreas en las que cuenta con numerosas publicaciones.

Maria de Fátima Silva

Profesora y Catedrática del Instituto de Estudios Clásicos de la Facultad de Letras de la Universidad de Coimbra. Se ha desarrollado como helenista tanto en actividades docentes como de investigación. Su tesis doctoral *Crítica do Teatro na Comédia Antiga* (1987) fue proseguida de numerosas publicaciones sobre la misma temática. Ha realizado la traducción de *Historias* de Heródoto y de tratados científicos como *Historia de los animales* y *Partes de los animales* de Aristóteles, e *Historia de las plantas* de Teofrasto. Entre sus publicaciones más relevantes se encuentran *Furor. Ensaaios sobre a obra dramática de Hélio Correia* (2006), *Ensaaios sobre Aristófanes* (2007), *Menandro. Obra completa* (2007), *Aristófanes. Comédias II* (2010). Actualmente se dedica a estudios de recepción, y coordina un equipo que investiga los motivos clásicos en la literatura portuguesa contemporánea.

Deidamia Sofía Zamperetti Martín

Profesora y Licenciada en Letras por la UNLP. Ayudante Diplomada del Área Griego de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UNLP). Secretaria e Investigadora del Centro de Estudios Helénicos del IdIHCS (UNLP-CONICET). Becaria CIN durante el período 2011-2012. Actualmente integra el proyecto de incentivos H861 “Del Treno al Epitafio: poética del lamento funeral en la literatura griega clásica. Inflexiones” (2018-2021). Entre sus publicaciones se encuentran *Troya bifronte. Dicotomía y estética del relato de guerra en las figuras de Héctor y Aquiles en Ilíada* (2018, Tesis de Licenciatura), “*Ilíada*, VI: La configuración heroica de Héctor” (2016), “*ΜΥΘΩΝ ΠΗΤΩΡ*: Fénix en *Ilíada IX*, 434-605” (2015) y “Aproximaciones en torno a la figura de Aquiles en el Canto IX de *Ilíada*” (2013).

Si bien el concepto de literatura puede presentar aspectos polémicos en la cultura griega antigua, ella se constituye como una definición aplicada al conjunto de textos antiguos en el contexto de su producción, interpretación y posterior recepción, es decir en la medida en que ellos se convierten en vehículos de diseminación pública de ideología y relaciones de poder. El libro propone una reflexión sobre la absorción de las relaciones de poder en la narrativa épica, en las voces marginalizadas de las mujeres homéricas y en el modo en que el mito permite una cartografía del poder en la narrativa hesiódica. Además de ello, se propone una discusión de las instituciones de la ciudadanía a través de la poesía que “literariza” un ritual funeral y de las definiciones de las figuras paternas o de alteridad- como los extranjeros- en la tragedia. La interpelación al ritual de súplica como práctica social realizada en la parodia de la comedia aristofánica y en el proyecto político de la *República* de Platón se acompaña con una reflexión final sobre otro contenido cultural, el agón atlético textualizado por Filóstrato en el marco de la segunda sofística. De tal manera, el libro procura ofrecer un itinerario amplio en que se discuten manifestaciones culturales que se conforman en la literatura, en distintos géneros discursivos y en distintos ejes temporales, que aportarán a los estudiosos un proficuo enfoque de la Grecia Antigua en sus textos.



Estudios/Investigaciones, 70

ISBN 978-950-34-1744-7

